D'JONGE VU GORODOK LETZEBURG, den 25ten Mai 199o

Le'we Komerod,

Du bass heimat frëndlech invite'ert, en Donneschdeg den 28ten Juni 199o op MERTZEG ze kommen, wou eis 23. GORODOKER Journée ofgehalen gët.

PROGRAMM :

1o.3o Auer: Rendez-Vous bei der Kirch zu MERTZEG

11.oo Auer: Mass fir ons Komeroden dei am Krich gefall oder vermösst sin, oder schon verstuerwen sin.
Duerno lé'en mir Blumen fir all GORODOKER Komerod als Undenken bei Monument.

11.45 Auer: Réceptioun op der Gemeng.

12.3o Auer: Möttegiessen am Café Wolter zu Mertzeg.

MENU

Potage, Sole, Rôti de Veau, pommes de terre dauphine,
Tarte, Café. Preis: 7oo,-Frang

16,oo Auer: Visite vun enger Volière an duerno d'Schlass an der Turelbaach.

19,oo Auer: Mir schleissen den Dag of am Café Wolter mat Ham, Fritten an Zalot. Preis: 35o,-Frang
Ewei ömmer gin eis Fra'en och mat.
Bis den 28ten Juni vill schein Gre'iss.

Hei oftrennen an zereckscheken virum 22.5.199o un :
Jempi WOLFF, 34, rue des Champs, L-1323 Letzeburg. tel.48 16 66
CCP.615oo-o2

0*0*0*0*0*0*0*0*0*0*0*0*0*0*0

Ech Ennerzechneten ....
huelen un der 23ter GORODOKER JOURNEE dél:
Ech sin beglét vun ....Persounen
Mëttes : jo / nén
Owes : jo / nén

Ennerschrëft

23. Journée
Vun de Gorodoker Jongen
Mertzig den 28 Juni 1990
Mer denken un eis Komeroden

Mäerzeg – 60 Persounen waren den 28ten Juni 1990 op Mäerzeg komm, fir déi 23. Journée vun den GORODOKER JONGEN ze feieren. Mat enger Mass, zelebréiert vum Här Paschtouer Jacoby, a verschéinert vum Gesangveräin vun Mäerzeg fir all gefale, vermëssten a verstuerwe Komeroden huet déi schéi Journée ugefaangen. Als Erënnerong ass eng Gerbe bei d'Monument geluegt gin, an dobäi as d'Hémecht gesonge gin. Duerno huet den Här Buergermeeschter d'Jongen vu Gorodok mat hiren Fraen am Gemengesall empfaangen, ganz häerzlech begréisst, léif Wierder zu hinnen gesot an ee gudde Pättchen offeréiert. De Komerod Jempi Wolff, deen all déi 23 Journéen organiséiert huet, huet dem Här Buergermeeschter a sengen Mataarbechter ee grousse Merci gesot, huet expliziéiert, wat d'Jongen vu Gorodok sin an am Krich matgemach hun. En exellent Mëttegiessen gouf am Restaurant Wolter zervéiert, an de Jempi huet ee Rapport gemaach vum leschte Joer; leider si véier Komerode gestuerwen. Duerno war Visite vun enger Volière a vum Schlass an der Turelbaach. Owens no engem gudde Plateau Ham hun d'Komeroden sech Äddi gesot bis dat anert Joer. (Jempi Wolff)

Weis
M. Jacoby
Kill
Schaul Maria
Hopp J.P.
Pauly Jos
Cath. Kimmer
J. Steffen
Wagner
Marie Wolff
M. Bourg
Thill Lotty

Mäerzeg 60 Persoune ware viru kuurzem op Mäerzeg komm, fir déi 23. Journée vun de Gorodoker Jongen ze feieren. Mat enger Mass, zelebréiert vum Här Paschtouer Jacoby, a verschéinert vum Gesangveräin vu Mäerzeg fir all gefale, vermëssten a verstuerwe Komeroden huet déi schéi Journée ugefaangen. Als Erënnerung as eng Gerbe bei d'Monument geluecht gin, an dobäi as d'Hémecht gesonge gin. Duerno huet den Här Buergermeeschter mat senge Conseiller'en d'Jonge vu Gorodok mat hire Fraen am Gemengesall empfaangen, ganz häerzlech begréisst, léif Wieder zu hinne gesot an ee gudde Pättchen offréiert. De Komerod Jempi Wolff, deen all déi 23 Journéeen organiséiert huet, huet dem Här Buergermeeschter a senge Mataarbechter ee grousse Merci gesot, huet explizéiert, wat d'Jonge vo Gorodok sin an am Krich matgemaach hun. En exellent Mëttegiessen gouf am Restaurant Wolter zervéiert, an de Jempi huet ee Rapport gemaach vum leschte Joer; leider si véier Komerode gestuerwen. Duerno war d'Visite vun enger Volière a vum Schlass an der Turelbaach. Owens no engem gudde Plateau Ham hun d'Komeroden sech Äddi gesot bis dat anert Joer.

d'JONGE VU GORODOK

Le'we Komerod,

Ech so'en Dir am Numm vun alle Gorodoker Komeroden merci fir dén Don déns Du mir iwerwisen hues.Domadder beweist Du dass Du nach én Gorodoker wëlls bleiwen,an Du hëllefs mir Käschte vun der Journée ze decken.

Ech hoffen dass Du an de nächste Joren erëm kanns derbei sin, an Komeroden wönschen Dir alles Guddes.

500.- f.

Merci villmols

Jempi WOLFF

199

d'JONGEN VU GORODOK   Letzeburg,den 15ten Mai 1991

Le'we Komerod,

Du göss heimat härzlech invite'ert,en Donneschdeg den 13te ... 19... ... ...aacher ze kommen,wou eis 24. ... ...rnée ofge...

... R O G R ...

... Auer: ...-Vous bei der ...rch zu Be...aacher

10,oo Auer: Mass f... ons Komeroden déi am Kr... gefall, vermösst oder schon verstuerwen sin ... Mir lé'en Blumen bei d'Monument ... ...ken f... ...l eis Komeroden.

11,oo Auer: ... un op der Gemeng.

12,3o Auer: M... ...s... ...m Res...rant Beau-Séjour ... zu Remech

M E N U:

L'Assiette Vigneronne

Le Coq au Riesling

La Tarte aux Pommes Maison   Preis 75o-Frang

De Café göt ... eis vum Restaurant Beau-Séjour offere'ert.

15,3o Auer ...isite vum Institut Viti-Vinicole mat ...olisat ou'nen iwert den Weinbau,eng ... ...t ...ou'n göt eis offere'ert.

19,00 Auer: ... ...wedsbeng am Rest...an... La R... ...r.Fri...n an Z...

Preis 5oo-Frang

d'Fra'en s... fröndlech invite'ert.

Alles Gudd... a vill Grei'ss bis den 13ten Juni

Hei ofti...nnen an ...is den 3oten Mai zereckscheken un:

Jempi WOLFF,31 rue des Champs,L-1323 Letzeburg.

Tel.481666

Ech Ennerzechneten ______________________

sin op der 24ter Journée den 13.Juni 1991 jo / nén

Ech sin begléd vun ______ Persoun/en

Möttes: jo / nén

Owens : jo / nén

Ennerschreft

20v

1991

24. Journée vun de Gorodoker
Donnes[illegible] Bec[illegible]h-Klengmaacher

Ger[illegible]
Re[illegible]
Restaurant[illegible]

de Josy [illegible]

de Fernand

Hopp J.P.

J. Heffer

Pauly

Marie Schaul

Paschtoué: Norbert

Reuschen

Mart Gorges   Schweich Lina

Barré

Oesmeier

LES SACRIFIÉS

Bulletin bimestriel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force

197

N° 1/1987
Janvier/
Février
26e année

Monument aux Morts Bech-Kleinmacher

Fédération :
9, rue du Fort Elisabeth
Luxembourg

Zum Titelbild

Monument aux Morts Bech-Kleinmacher

Auf der Titelseite unseres Bulletin ist das Totendenkmal der Moselortschaft Bech-Kleinmacher abgebildet. Das Bild wurde am 17 November 1985 aufgenommen, und zwar an dem Tag, an dem das Denkmal eingeweiht wurde.

In Bech-Kleinmacher, wie anderswo auch im Lande, sagte man sich: „Il n'est jamais trop tard pour bien faire!" Und was die Bech-Kleinmacher dann realisierten, ist sehr gut gelungen und macht ihnen alle Ehre.

Ihr "Monument aux Morts" hat eine eigenartige Vorgeschichte. Eigentlich wollten die „Bech-Maacher" schon gleich nach Kriegsende ihren in der Nazibesatzungszeit ums Leben gekommenen Mitbürger ein Denkmal errichten. Aber dann tauchten immer wieder Schwierigkeiten diverser Art auf, deren man nicht Herr werden konnte. Im Jahre 1980 trat dann unvermutet eine merkwürdige, ja peinliche Situation ein.

Im September 1980 sah Kamerad Fernand Geimer aus Bech-Kleinmacher sich in eine sehr verzwickte Lage versetzt. Seine Kameraden der "Amicale: d'Jongen vu Gorodok" hatten ihn gebeten, ihr jährliches Treffen in Bech-Kleinmacher zu organisieren und wollten, wie üblich, in Verlaufe einer Gedenkzeremonie Blumen vor dem "Monument aux Morts" niederlegen. Aber, oh Schreck! – in Bech-Kleinmacher gab es kein solches Denkmal.

Daraufhin bemühte sich Fernand Geimer und er fand eine Lösung. Nach Rücksprache mit dem „Wellenschter" Bürgermeister ließ er mit Hilfe der Gemeindeverwaltung bei der Bech-Macher Leichenhalle ein schlichtes Holzkreuz errichten. Damit war vorerst sein Problem gelöst.

Dieses Provisorium fand ein Ende, als man Ende 1984 daran ging, ein richtiges Totenmal für die Naziopfer aus Bech-Kleinmacher zu errichten. Professor Jean Goedert wurde beauftragt einen entsprechenden Entwurf zu machen; die Gemeindeautoritäten stellten den Platz zur Verfügung und richteten ihn her; die Firma Feidt besorgte aus ihrem Steinbruch in Erzen zwei gewaltige Steine (4,6 resp. 1,8 Tonnen), in welche der Künstler Jean Goedert im Hof seines Hauses in Keispelt das Motiv des Denkmals einmeißelte; die Firma Hein besorgte den Transport und half die Gedenksteine auf ihren Sockel zu stellen. Und seitdem stehen sie an der Kirchhofmauer, im Schulhof der alten Bech-Kleinmacher Schule.

Das Denkmal ist so konzipiert, daß der Betrachter seine eigene Interpretation suchen muß. Und die könnte beispielsweise folgendermaßen sein: Die beiden von einander getrennten Steine symbolisieren die Trennung der Familien, so wie das zigtausendfach in Luxemburg der Fall war, in der Zeit des Nazijochs. Links diejenigen, welche in der Fremde Knechtschaft, Folterung und Tod erdulden, sei es in Konzentrations-und Umsiedlungslagern, oder sei es an den Fronten, Gefängnissen und in Kriegsgefangenenlagern. Der rechte Stein stellt die Zurückgebliebenen, die Familienangehörigen der Verschleppten dar, wie sie zu Hause in Verzweiflung bangen und beten um und für das Leben der Väter, der Männer, der Söhne und Töchter.

Tatsächlich, trefflicher hätte Herr Jean Goedert die Wahl der Motive nicht treffen können.

In Umfeld des Denkmals ist in grobem Steinpflaster eine Steinplatte eingelegt, in die folgende Inschrift eingemeißelt ist:

In Bech-Kleinmacher beklagt man 14 Einwohner, die im letzten Weltkrieg dem nazistischen Terrorregime zum Opfer fielen. Und im allgemeinen „woar et keen Kermesgang" für sämtliche Dorfbewohner, wie es in der sehr gediegenen Festbroschüre heißt, welche der Organisationsvorstand bei Gelegenheit der Denkmaleinweihung herausgab. Und wir möchten unsere kurze Darstellung abschließen mit den Worten von Fernand Geimer, mit denen er seine Festrede beendete:

Neen, nët dout sët Dir,
Nët verloossen,
Nët fir ëmmer vun is gaang.
Trei, wéi Dir zu ärer Heemecht,
Stin zu Eech mir liewenslaang.

s.n.

Vin Mousseux

Die "Marque Nationale" im Dienste des Verbrauchers

Jede Flasche Wein oder Schaumwein ist mit einer Kontrollnummer versehen. Um im Fall einer Beanstandung auf einen "Beweis" zurückgreifen zu können, wird in den Kellern der "Marque Nationale" eine Gegenprobe aufbewahrt. Weine mit höheren Qualitätsbezeichnungen tragen außerdem auf ihrem Hauptetikett die Kontrollnummer sowie die Faßnummer.

Mit der "Marque Nationale" ausgezeichnete Weine und Schaumweine entsprechen den gesetzlichen Bestimmungen der Europäischen Gemeinschaften.

et göt och, – ouni Sonnerie

esou häscht de Wäin, esou schmâcht en

Bechmaacher Fir déi 24. „Journée vun de Gorodoker Jongen" waren iwwer 70 Persounen, Komerode mat hire Fraen, den 13. Juni 1991 op Bechmaacher komm. An enger Mass, zelebréiert vum Här Paschtouer Norbert Schram, gouf un all Komerode geduecht, déi am Krich gefall sin, an och un déi 30 Komeroden, déi seit der éischter „Journée" am Joer 1968 verstuerwe sin. Eng Gerbe as als Erënnerung bei dat schéint Bechmaacher Monument geluecht gin. Den Här Buurgermeeschter mat sénge Konselljeën huet d'Jonge vu Gorodok ganz häerzlech op der Gemeng begréisst, vill Versteesdemech fir d'Boboën an d'Problemer vun de Jonge gewisen, alles Gudds, eng gutt Gesondheet an e gemittlechen Dag op der schéiner Musel gewënscht. Den Organisateur vun der „Journée", de Komerod Jempi Wolff, huet dem Här Député-maire an sénge Mataarbechter e grousse Merci gesot, e bësche verzielt, wat Gorodok am leschte Krich war, dat gutt Kreidche, wat offréiert gin as, gelueft an nach eng Kéier merci gesot. En tipptoppe Menü gouf zu Réimech am Restaurant „Beau-Séjour" zerwéiert. De Café as vun der Direktioun vum Haus offréiert gin. De Jempi huet Rapport gemaach vum leschte Joer; leider sin zwee Komerode gestuerwen. Mëttes war eng Visite am „Institut Viti-Vinicole", wou de Wäibau op der Musel expliziéiert gin as. Uschléissend war eng Wäindegustatioun, woubei all tippesch Eegenschafte vun eisem gudde Lëtzebuerger Wäin erklärt gi sin. Dee schéinen Dag as ofgeschloss gin zu Schwéidsbéng am Restaurant „La Rotonde".

DIE WINZERBETRIEBE

Größenordnung	Gesamtfläche in ha	Prozentsatz
0 ha - 1 ha	200	15
+1 ha - 3 ha	407	30
+3 ha	743	55
TOTAL	1.350	100

DIE PRODUKTION: 140.000 hl*

Rebsorten	Prozentsatz
Rivaner	47
Elbling	25
Auxerrois	10
Riesling	8
Pinot Blanc	5
Pinot Gris	3
Gewürztraminer	1
Andere Rebsorten	1
TOTAL	100

DIE ZUSAMMENSTELLUNG DER WEINBERGE

Rebsorten	Anbaufläche in ha	Prozentsatz
Rivaner	636	47
Elbling	265	20
Auxerrois	165	12
Riesling	139	10
Pinot Blanc	72	5
Pinot Gris	56	4
Gewürztraminer	9	1
Andere Rebsorten	8	1
TOTAL	1.350	100

Varia – Ab Anfang Juni trafen sich die Mitglieder einer ganze Reihe Zwangsrekrutierten-Amicales'en, so jene des RAD-Lagers Pinne-Jannowitz im Schloß von Beloeil in Belgien, jene von Tychow-Saloniki in Bissen, jene von Wusseken-Vrasna in Diekirch und jene von Gorodok in Bech-Kleinmacher.

Letztere, die **"24. Journée vun den Gorodoker Jongen"** wurde von unserem Vorstandsmitglied Jempi Wolff am 13. Juni organisiert. Dazu berichtete die Presse: "An enger Mass, zélébréiert vum H. Paschtouer Norb. Schram, gouf un all Komeroden geduecht, déi am Krich gefall sin an och un déi 30 Komeroden, déi seit der éischter "Journée" am Joer 1968 verstuerwen sin. Eng Gerbe ass als Erënnerong bei dat schéint Bechmaacher Monument geluecht gin. Den H. Buurgermeschter mat sènge Konselljeën huet d'Jongen vu Gorodok ganz haerzlech op der Gemeng begréisst, vill Versteesdemech fir d'Boboën an d'Problemer vun den Jongen gewisen, alles Guddes, eng gutt Gesondheet an en gemiddlechen Dag op der schéiner Musel gewënscht. Den Komerod Jempi Wolff huet dem H. Député-Maire an sengen Matarbechter e grousse Merci gesot, e bësche verzielt, wat Gorodok am leschte Krich war, dat gutt Kreidche, wat offréiert gin as, gelueft an nach eng Kéier merci gesot." Nach dem Mittagessen besichtigten die Teilnehmer das "Institut Viti-Vinicole" in Remich und schloßen den Abend in der "Rotonde" in Schwebsingen

AUSFUHR: 64.000 hl*

Länder	Prozentsatz
Belgien	80
Niederlande	15
Frankreich	2
Deutschland	2
Andere Länder	1
TOTAL	100

* Durchschnitt der letzten fünf Jahre

Vum StaKK bis an dem Tales säi Keller

zanter d'Remer zu Tre'er de Muselwäi geschmacht.
war et eriwer mam Be'iel
a si hunn vu do un, nömme me' Wäi gemaach.

bis op BernKastel sin si du geföhr
deemôl war do nach gudd Plaz
Riewen hate si der noch epör
a setzen dör di schwaarz Kaz.

wöll dën aawer ze deier war
sin si erömm op Tre'er gaang
do war d'Geld nitt esou rar
an hun der do etlich gehaal.

si haate Nopere laascht Muusel
och op eiser Säit
waren och zimmlich am Duusel
an haaten dax Fotzig Sträit

aus waat si de Wäi gedronK
war hinnen egale an och wou
d'Hapsach si gouffe Foul
an et war rill am Krou

roos, road oder wäiss.
matt allem Koumen si an de schwäiss

deemool haaten se Fässer aus Holz a Stän
Schampes do dra Krüten. se Kän
den DroKK do dran war nit graod bei enän
mä---gespuurt hu si en trotzdem an de Bän

ä Mönch haat dëemool par hasard
säi Saaft a Fläschen agespaard
daat höt dem Wäi nitt gepasst
an d'Fläsche sin eng nôr äner gebascht

än aanere Mönch höt du me'h stârk Fläsche gemäd
än aaneren di richtig Stöpp
den DroKK as du an de Fläsche bliwen
a Schampes war et, besser we' eng Dröpp.

an d'Plaz vum DreKK gouff
wäissen oder ro'de Wai geschott
a Tales, demi, - a sec hu mer Hott.

Robert
97

208

25.

Osweiler: 25. Journée vun de Jonge vu Gorodok

D'Jonge vu Gorodok hu sech den 18. Juni 1992, fir hir 25. Journée zu Osweiler erëm gesin. Eng Mass, déi vun de Gorodoker Jonge selwer gesonge gin as, gouf zelebréiert vum Abbé Reuter fir déi vill Komeroden, déi am Krich gefall, vermësst oder nom Krich gestuerwe sin. Eng Gerbe as beim Monument niddergeluecht gin als Erënnerung u si alleguerten. Zesumme mat hire Fraen hun d'Komeroden déi lescht Stroph vun der Hemecht gesongen. E gudde Menu as am Restaurant „Le Grillon" zu Osweiler servéiert gin. Beim Dessert huet de Jempi Wolff, Organisateur vun all dene 25 Journeen e Rapport gemaach, an och un déi viru 50 Joer proklaméiert „Wehrpflicht" mat all hire Suiten erënnert. Nomëttes war eng Visite vum Päiperlecksgaard zu Gréiwemaacher. Au revoir hun d'Komerode sech owens zu Bur, bei engem gudde Maufel a Pättchen, am Restaurant Lickes gesot. mb

et gratuléieren.

M. Wolff

Pierre Goerdert

M. Wagner

Mr. Welter

Schweich

M. Michels

E. Kremer

Kinnen